



《吉祥遍至口合本续》中的 梵文陀罗尼复原及其西夏字标音

孙伯君

西夏文《吉祥遍至口合本续》于1991年8月至9月出土于宁夏贺兰山拜寺沟的西夏方塔废墟中，现存宁夏回族自治区文物考古研究所，2005年刊布于《拜寺沟西夏方塔》一书。^①据考证，此书是一部藏传密教经典，内容讲述的是萨迦派道果法中的喜金刚修法，其藏文原本已佚，内容与现存迦耶达啰(Gāyadhara)和卓弥·释迦益西(vbrog-mi shākya ye-shes)所译《真实相应大本续》非常接近。^②

《吉祥遍至口合本续》为木活字印本，蝴蝶装。原为5卷，现存第3、第4、第5卷，其中第4、第5卷为完本，全书存4节15品，共36叶。卷首款题“西天大班智达迦耶达啰师之座前、中国大宝桂路赞讹库巴拉拶蕃译、报恩利民寺院副使白菩提福番译”。根据款题，参考藏文史籍的相关记载，西夏学者认为此书是11世纪后期由克什米尔高僧迦耶达啰(Gāyadhara)和吐蕃僧人桂·枯巴拉拶(vgos khug-pa lhas-btsas)译为藏文，大概在12世纪后期到13世纪初由吐蕃僧人弥罗·不动金刚传到西夏，同时由西夏僧人白菩提福译为西夏文。^③

最近，孙昌盛博士率先对《吉祥遍至口合本续》卷4做了全面的研究，除给出西夏字的逐字对译外，还参照藏文《真实相应大本续》对其进行了汉文翻译，并对其中的很多专有名词作出了详尽的注释。正如作者在“后记”中所言，解读这样一部原本已经佚失的藏传密教典籍，不仅需要扎实的西夏语文基础，还需要深厚的藏学、佛学知识，其中的艰难自不待言，而作者敢于涉猎这一艰深的领域并作出这样的成绩，筚路蓝缕，实属不易。同时，我们也应看到论文中涉及梵文陀罗尼的翻译存在两点不足：一是作者只是根据藏文转写对梵语真言做了试拟，没有结合考虑梵文的相关词义还原成真正的梵文；二是对音写梵文的西夏字进行汉字对译时没能采用西夏时期梵汉对音的规范用字，因而需要重新加以梳理。

事实上，今藏俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所的黑水城出土文献中有几部汉文佛经是西夏时期新译的，^④其中标音汉字的使用遵循了某种特定的规范。这些佛经包括宝源译《圣观自在大悲心总持功能

① 宁夏文物考古研究所编：《拜寺沟西夏方塔》，文物出版社，2005年，第20~76页。

② 孙昌盛：《西夏文〈吉祥遍至口合本续〉研究》，南京大学博士论文，2006年，第8页。

③ 聂鸿音：《贺兰山拜寺沟方塔所出〈吉祥遍至口和本续〉的译传者》，《宁夏社会科学》2004年第1期。孙昌盛：《西夏文佛经〈吉祥遍至口合本续〉题记译考》，《西藏研究》2004年第2期。

④ 孟列夫著，王克孝译：《黑水城出土汉文遗书叙录》，宁夏人民出版社，1994年，第152~161页。

依经录》《胜相顶尊总持功能依经录》^①，德慧译《佛说圣佛母般若波罗蜜多心经》《持诵圣佛母般若多心经要门》^②《佛说圣大乘三归依经》^③《圣大乘圣意菩萨经》^④，失译《佛说金轮佛顶大威德炽盛光如来陀罗尼经》^⑤，西夏兰山通圆国师智冥集，夏仁宗皇帝御校《四分律行事集要显用记》^⑥。

此外，另有几部存世的汉文佛经也是西夏时期翻译的：

1. 《密咒圆因往生集》，款题“西夏甘泉师子峰诱生寺出家承旨沙门智广、北五台山大清凉寺出家提点沙门慧真編集，兰山崇法禅师沙门金刚幢译定”，卷首有西夏天庆七年（1200）中书相贺宗寿序，收录于日本《大正藏》卷46密教部。

2. 北京房山云居寺保存的1卷明正统十二年（1447）复刊藏汉文合璧《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》^⑦。

3. 《大方广佛华严经海印道场十重行愿常遍礼忏仪》，款题“兰山云岩慈恩寺护法国师一行沙门慧觉依经录”，今存明崇祯十四年（1641）常熟毛氏汲古阁刻苍山载光寺沙门普瑞补注本，42卷，分装61册，为明末云南丽江土司木增校订并捐资雕刊。^⑧

4. 《圣妙吉祥真实名经》，款题“元讲经律论习蜜教土番译主聂崖沙门释智译”，据其对音汉字可以判定实际上是西夏时期翻译的。^⑨ 收录于《大正藏》卷20密教部。

5. 《佛说大白伞盖总持陀罗尼经》，款题“元天竺俊辩大师唧捺铭得哩连得啰磨宁及译主僧真智等译”，此经的梵汉对音用字方式与上述佛经一致，故应为西夏译本。有《中华大藏经》第71册影印宋碇砂藏本，《大正藏》收录于卷19密教部。^⑩

上述夏译汉文佛典显示，宝源等西夏译经师在为梵语真言对音时秉承了唐代以来梵汉对音的传统，标音汉字的使用遵循了严格而固定的规范。我们知道，密教特别强调对经典陀罗尼的翻译和诵读，由于梵语中有些音节很难在汉语中找到对当的字音，所以为了能够反映梵语的语音原貌，传统的汉译密咒从一开始就采用了很多注音辅助手段。这些辅助手段被历代译经师沿用下来，逐渐形成了佛典翻译中一套独有的标音用字规则。与唐宋时期的梵汉对音采用长安方音有所不同，西夏僧侣所用汉字音为12世纪汉语河西方音。其特点可以简括如下：

1. 与梵文 cha、ṭha、tha、pha 对音用汉语並、定、从等全浊声母字，而唐宋时期中原密咒全浊声母字往往与梵文浊送气辅音相对。

① 孙伯君：《西夏宝源译〈圣观自在大悲心总持功能依经录〉考》，《敦煌学辑刊》2006年2期。

② 聂鸿音：《西夏译本〈持诵圣佛母般若多心经要门〉述略》，《宁夏社会科学》2005年2期。聂鸿音：《黑水城所出〈般若心经〉德慧译本述略》，甘肃省藏学研究所编《安多研究》第1辑，中国藏学出版社，2005年。

③ 《佛说圣大乘三归依经》共有两个印本，俄藏编号分别为TK. 121和TK. 122。全文照片刊布于《俄藏黑水城文献》第3册，上海古籍出版社，1996年，第49~56页。

④ 《圣大乘圣意菩萨经》俄藏编号为TK. 145。全文照片刊布于《俄藏黑水城文献》第3册，上海古籍出版社，1996年，第235~237页。卷首题记已残，孟列夫曾根据“兰山智昭国师沙门”等字样猜测此经也出自德慧。

⑤ 《佛说金轮佛顶大威德炽盛光如来陀罗尼经》俄藏编号为TK. 129。全文照片刊布于《俄藏黑水城文献》第3册，上海古籍出版社，1996年，第77~79页。

⑥ 《四分律行事集要显用记》俄藏编号为TK. 150，写本册叶装，存卷4。是经为“四分律”的注释，不见以往著录。原件照片刊布于《俄藏黑水城文献》第3册，上海古籍出版社，1996年，第280~345页。

⑦ 罗炤：《藏汉合璧〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉考略》，《世界宗教研究》1983年第4期。

⑧ 此书卷42述及《华严经》从印度到中国的传承，其中谈及“大夏国弘扬华严诸师”，计有：讲经律论重译诸经正趣净戒鲜卑真义国师、救脱三藏鲁布智云国师、真国妙觉寂照帝师、新圆真证帝师、卧利华严国师、喻咩海印国师、智辩无碍颇尊者觉国师、兰山云岩慈恩寺流通忏法护国一行慧觉法师。

⑨ 孙伯君：《西夏佛经翻译的用字特点与译经时代的判定》，《中华文史论丛》（86），2007年，第307~326页。

⑩ 《大正藏》本《大白伞盖总持陀罗尼经》中有些对音汉字是错的，应以宋碇砂藏本为准。

2. 与梵文元音*i/e*对音的除了汉语河西方音的止、蟹摄字外，还有梗摄字，与梵文*o/u*对音的除了河西方音的果、遇、流摄字外，还有宕摄字。唐代不空密咒也有用“莽”“忙”对梵文*ma*，“铭”“迷”对梵文*me*的例子，^①不过，以“光”译*ko*、以“娘”译*ro*、以“商”译*śo/śu*、以“当”译*tu*的情形比较少见，说明12世纪河西方音宕摄字的元音伴随韵尾的脱落发生了高化。

3. 为清塞音声母汉字加上“口”旁表示同部位的梵语浊塞音*j-*，与中原汉译密咒多用日母字与梵文浊塞音*j-*对音不同，如梵文*vajre*，宝源对音是“末唎呤（二合）”，宋代法天的译音则是“嚩日哩（二合）”。

4. 用汉语影母字“遏”与梵文*ga*对音，与中原密咒用疑母字“誡”不同。

5. 用“嘿”与梵文*ñā*对音。

6. 经常使用“丁六”“寧六切身”“寧永切身”等切身字，分别对译梵文*tu*、*nu*、*dve*等，与唐宋时期中原密咒常使用“儺也切身”“亭也”对应梵文*dya*、*dhya*不同。

此外，为了准确描摹梵语的实际音色，上述西夏汉译佛经的梵汉对音还采用了很多注音辅助手段，可概括如下：^②

第一，在当用汉字前加“口”旁，表示三种意义：

1. 在来母字前加“口”旁比况梵语中的颤舌辅音*r-*或颤舌元音*ɾ*：加“口”旁的“浪”代表梵语的*ro*；加上“口”旁的“里”代表梵语的*ri/ɾ*（>*ri*）。

2. 为清塞音声母字加上“口”旁表示同部位的梵语浊塞音，如加“口”旁的“拶”代表梵语的*ja*，加“口”旁的“撮”代表梵语的*jva*，加“口”旁的“精”代表梵语的*ji*。

3. 为鼻音声母字加上“口”旁表示梵语的浊塞音，如加“口”旁的“捺”代表梵语的*da/dha*。

第二，创制新的“切身”字，表示梵语有而汉语没有的音节，如“丁六”“丁六切身”代表梵语*tu*，“寧六切身”代表梵语的*nu*，等等。

第三，在基本对音字后加注“二合”以比况梵语中的复辅音，如“厮啰二合”对应梵语的*sra*，“不啰二合”对应梵语的*pra*。^③

第四，加注“引”代表梵语的长元音，如“怛引”对应梵文的*tā*，“钵引”代表梵语的*pā*。

第五，在开音节字后加注“合口”，表示梵语中以*-m*、*-ṃ*收尾的音节，如“啰合口”对应梵语中的*raṃ*，而“涅合口”对应梵语中的*dyāṃ*。

第六，在加注了“口”旁的汉字后再加注“重”代表梵语的送气浊塞音，如：“喻重”对应梵语的*bhi/bhe*。

与梵汉对音相应，西夏时期用西夏字为梵文陀罗尼标音也有一套独有的用字规则，概言之，有以下几种：

1. 表示梵语中的复辅音声母用两个西夏字，并把其中后一西夏字小写，与汉译密咒加注“二合”的形式相当，如：𐵇𐵉对梵文*jra*；𐵇𐵊对梵文*gri*；𐵇𐵋对梵文*amṛ-*。

2. 梵文的长元音用在基本西夏字后加注“𐵇”表示，相当于汉字“引”，如𐵇𐵈𐵇对梵文*svāhā*。

① 刘广和：《音韵比较研究》，中国广播电视出版社，2002年，第60页。

② 孙伯君：《西夏新译佛经中的特殊标音汉字》，《宁夏社会科学》2007年1期。

③ 夏译佛经还有加注“三合”的情况，表示用三个汉字对译梵文的一个音节，这个音节包括复辅音声母、元音和韵尾（虽然梵语都是开音节，但古代经师总是习惯把后一音节的起首音当作前一音节的辅音韵尾来译），如宝源译《胜相顶尊总持功能依经录》中用“唎娘嚩（三合）”，对应梵文的*jṛōd*。

3. 梵文中-n、-ṃ、-ṇ、-ṭ、-r 收尾的音节分别用小字𑖅、𑖆、𑖇、𑖈、𑖉来表示，如：𑖅𑖆对应梵文 ban；𑖇𑖆对应梵文 pheṃ；𑖇𑖆𑖇𑖆对应梵文 hrīṇ；𑖇𑖆𑖇𑖆对应梵文 phaṭ；𑖇𑖆𑖇𑖆对应梵文 sar。

我们还注意到，刊于乾祐二十一年（1190）的《番汉合时掌中珠》中使用的特殊标音汉字与汉译佛经陀罗尼是一致的。由此我们知道，在西夏时期，无论是夏汉对音还是梵汉对音，其标音汉字的使用都严格地遵循了当时佛学界约定的规范，同时，用西夏字音写梵文陀罗尼时所依从的对音规则也是这种规范的翻版，因此，我们在把这些对音所用的西夏字对译成汉字时，首先必须明确西夏时期的梵汉对音规律和梵夏对音规律，然后根据梵文，按照西夏时期梵汉对音的用字规范，把西夏字所对应的汉字标示出来。

下面我们即尝试对《吉祥遍至口合本续》卷4中的西夏字音写的梵文陀罗尼进行重新复原，并根据西夏时期翻译的几种汉文佛经重新给出西夏字的汉字标音。同时在西夏字下边附有孙昌盛在其博士论文中对《真实相应大本续》中相应陀罗尼的藏文转写，以资对照。^①

F018-9 第六叶左面：

𑖅	𑖇𑖆𑖇𑖆	𑖇𑖆𑖇𑖆𑖇𑖆	𑖇𑖆𑖇𑖆
om̐	ba dzra	be ro tsa ni ^③	swāhā
om̐	vajra	vairocaniye	svāhā
唵	末日囉二合	喻娘 拶祢英	莎引诃引

F018-10第七叶左面：

𑖅	𑖇𑖆𑖇𑖆	𑖇𑖆𑖇𑖆	𑖇𑖆	𑖇𑖆	𑖇𑖆	𑖇𑖆
om̐	dzwala	dzwala	hūṃ [hūṃ] ^④	phaṭ	bhyo	swāhā
om̐	jvala	jvala	hūṃ	phaṭ	bhyo	svāhā
唵	𑖇𑖆 𑖇𑖆	𑖇𑖆 𑖇𑖆	𑖇𑖆	发但	灭舌上重 ^⑤	莎诃

F018-11 第八叶右面：

𑖅	𑖇𑖆𑖇𑖆	𑖇𑖆𑖇𑖆	𑖇𑖆𑖇𑖆	𑖇𑖆𑖇𑖆
om̐	ba dzra	dha rmā	hri	swāhā

① 按，本文的藏文转写对孙昌盛博士论文中的个别地方做了一些改动。梵文转写参考了林光明编修《新编大藏全咒》，台北：嘉丰出版社，2001年。此外，西夏汉译陀罗尼表示梵语中以-m、-ṃ收尾的音节，往往用在开音节字后加注“合口”，如“囉合口”对应梵语的 raṃ，而用西夏字对译梵文中-n、-ṃ、-ṇ、-ṭ、-r 收尾的音节时则分别用小字𑖅、𑖆、𑖇、𑖈、𑖉来表示，本文在标定对音汉字时依照西夏字的标音习惯进行了统一。

② 西夏字𑖇𑖆，保定经幢和居庸关刻石“尊胜陀罗尼”往往用于为梵文 bhe 或 be 对音，宝源译《胜相顶尊总持功能依经录》“陀罗尼”中对音汉字为“唵”，此处用于与梵文 vai 对音恐怕是受藏传译经传统的影响，即梵文 v 一律译 b。实际上，早期汉译佛经 b、v 也往往不分，唐代密咒对音多用微母字与梵文 v 对音，如慧琳译音中梵文 vi 用汉字“尾”对音，但也有用并母字译 v 的情况，如：慧琳译音中梵文 licchava，对音为“栗帖婆”，va 对“婆”。因此，学者推测这一译法与梵语的读音有关。下文也有以藏文 b 译梵文 v 的情况，如梵文 vajra，藏文转写为 ba dzra。

③ 此处藏文无 ye，见北京版《藏文大藏经》第2卷，第268页，第3栏，第3行。

④ 此处藏文有两个 hūṃ，见北京版《藏文大藏经》第2卷，第268页，第3栏，第8行。

⑤ 梵文 bhyo 对音为“灭舌上重”，为真智等译《佛说大白伞盖总持陀罗尼经》中的译法，见《中华大藏经》第71册影印宋碛砂藏本。

oṃ vajra dharma hrīḥ svāhā

唵 末日囉二合 唵唎麻二合 唵哩二合 莎引诃引

F018-11 第八叶左面—F018-12 第九叶右面:

𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞
oṃ ka ra	ka ra	ku ru	ku ru	bandha	bandha	trā sa ya	trā sa ya		
oṃ kara	kara	kuru	kuru	bandha	bandha	trasaya	trasaya		
唵 葛囉	葛囉	孤嚕	孤嚕	末舌齒唵	末舌齒唵	唵囉二合薩也	唵囉二合薩也		
𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞
kṣo bha ya	kṣo bha ya	hraum	hraum	hrah	hrah	phem	phem	phaṭ	phaṭ
kṣobhya	kṣobhya	hrom	hrom	hrah	hrah	phem	phem	phaṭ	phaṭ
閼鉢也二合	閼鉢也二合	唵囉二合祇	唵 囉二合祇	唵囉二合	唵囉二合	毗沒	毗沒	发怛	发怛
𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞
da ha da ha	ba tsa ba tsa	bha kṣa	bha kṣa	bha sa ru dhi	rā ndra mā lā			bī lī	
daha	daha	paca	paca bhakṣa	bhakṣa	bhasarudhir	nāndramala	vilam-		
唵诃	唵诃	鉢撈	鉢撈	末屹折	末屹折	末薩嚕殢哩二合	捺啊你唵囉二合麻粹	覓粹沒	
𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞
pi ni	gri han	gri han	sa pta pa ta la	ga ta bhu dzanggā	sar ba				
vini	grihan	grihan	saptapatala	gatabhujaṅga	sarva				
覓尼	唵哩二合诃捺	唵哩二合诃捺	薩不怛鉢怛粹	遏怛末嚕祇遏	薩哩嚕				
𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞
ta dzdza ya	ta dzdza ya	ā ka ḍḍha ya	ā ka ḍḍha ^②	hrīm	hrīm				
trijaya	trijaya	agaḍḍhaya	agaḍḍhaya	hrīm	hrīm				
唵哩二合	嚩也	唵哩二合	嚩也	啊遏唵怛二合也	啊遏唵怛二合也	诃哩二合祇	诃哩二合祇		
𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞
dznyaum	dznyaum	kṣmaṃ	kṣmaṃ	hāmḥām	hrīm	hrīm	hūṃ hūṃ	ki li	
jñam	jñam	kṣamaṃ	kṣamaṃ	hāmḥām	hrīm	hrīm	hūṃ hūṃ	kili	
謁娘二合祇	謁娘二合沒	屹折二合麻祇	屹折二合麻祇	含含	唵哩二合祇	唵哩二合祇	吽吽	鸡哩	
𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞	𑖀𑖳𑖫𑖞
ki li	shi li shi li	tsi li tsi li	dhi li dhi li	hūṃ hūṃ	phaṭ ^③	swāhā			
kili	sili sili	cili cili	dhili dhili	hūṃ hūṃ	phaṭ	phaṭ	svāhā		
鸡哩	呬唎	呬唎	至哩	至哩	殢哩	殢哩	吽	吽	发怛
							莎诃		

① 西夏字𑖀𑖳𑖫𑖞未见于保定和居庸关“尊胜陀罗尼”，这里对译梵文 kṣa。此字又见《同音》。

② 此处藏文无 ya，见《藏文大藏经》第2卷，第268页，第5栏，第1行。

③ 此处藏文无 phaṭ，见《藏文大藏经》第2卷，第268页，第5栏，第2行。

F018-13第十叶左面—F018-14第十一叶右面：

𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀
om	bra	sa	nām	tā re ^②	a mri	ta mu khri	a mri ta lo	tsa ne sar bā
om	prasaṇam	trema	amṛtam	amṛtalo	cani	sarva		
俺	不	囉	二合	萨捺	得	唎	二合	麻
啊	弥	哩	二合	怛	姆	啊	弥	哩
二合	怛	罗	拶	你	萨	嚩		
𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀
rtha	sā	dha	ni	sar	ba	sat	wa	ba
sha	d ^③	ka	ri	stri	ba	bu	ru	ṣo
arthasadhani	sarva	sattva	vaśam	griśri	paburu	ṣaṭ		
啊	哩	达	萨	捺	你	萨	嚩	萨
咄	斡	折	祢	遏	哩	二合	实	哩
二合	钵	布	噜	折	怛			
𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀
bārā	dzā	no	bā	bashaṇ	ku	ru	taṇ	swāhā
parajano	pabhaṣaṭ	kuru	taṇ	svāhā				
钵	囉	拶	诺	钵	末	折	怛	枯
噜	怛	祢	莎	河				

F018-15第十二叶左面：

𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀
om	sarba	mo ha	ni tā re	tu ttā re tu re	sarba	du ṣṭān	mo ha ya
om	sarva	moha	nitare	tutare	sarva	duṣṭān	mohāya
俺	萨嚩	么诃	你怛唎	丁六 怛唎	萨嚩	宁各切身厮怛二合你	么诃也
𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀
mo ha ya	bha ga wa ti sarba	duṣṭa	nā ma	bandha	bandha ^⑤		
mohāya	bhagavate	sarva	tuṣṭan	namaḥ	bandhaya	bandhaya	
么诃也	末遏斡帝	萨嚩	丁六厮怛你	捺麻	末你捺也	末你捺也	
𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀
hūṃ hūṃ hūṃ	phaṭ	phaṭ	phaṭ	swāhā			
hūṃ hūṃ hūṃ	phaṭ	phaṭ	phaṭ	svāhā			
吽 吽 吽	发怛	发怛	发怛	莎河			

F018-16第十三叶右面：

𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀		
om	hūṃ	hūṃ	buddha	buddha	khā	da	khā	da	tshin dha	tshindha	dhuna

① 此处原文无西夏字𑖀，据藏文补。

② 此处藏文无 ma，见《藏文大藏经》第2卷，第269页，第1栏，第3行。

③ 此处藏文 d 疑误，见《藏文大藏经》第2卷，第269页，第1栏，第3行。

④ 此处的西夏字𑖀，据藏文补。

⑤ 此处藏文 bandha 后无呼格 ya，见《藏文大藏经》第2卷，第269页，第3栏，第1行。

oṃ hūṃ hūṃ buddha buddha khadha khadha cchindha cchindha dhuna
 唵 吽 吽 目捺 目捺 伽捺 伽捺 秦捺 秦捺 寧各切身捺
 𐰇𐰣𐰚 𐰇𐰣𐰚 𐰇𐰣𐰚 𐰇𐰣𐰚 [𐰇𐰣𐰚𐰣𐰚𐰣𐰚𐰣𐰚]①
 dhuna matha matha baṃ dha baṃ dha [a mu kaṃ a mu ke na sa ha bi dhe ṣa ya]
 dhuna matha matha bandha bandha
 寧各切身捺 麻达 麻达 末你捺 末你捺 [某甲及某甲愿分离]
 𐰇𐰣 𐰇𐰣 𐰇𐰣 𐰇𐰣 𐰇𐰣
 hūṃ hūṃ phaṭ phaṭ svāhā
 hūṃ hūṃ phaṭ phaṭ svāhā
 吽 吽 发怛 发怛 莎诃

F018-16第十三叶左面:

𐰇𐰣𐰚 𐰇𐰣𐰚 𐰇𐰣𐰚 𐰇𐰣𐰚
 oṃ pa tā② pa tāni svāhā
 oṃ patani patani svāhā
 唵 钵怛你 钵怛你 莎诃
 𐰇𐰣𐰚 𐰇𐰣𐰚 𐰇𐰣𐰚 𐰇𐰣𐰚
 oṃ dza mbhe ni dza mbhe ni svāhā
 oṃ jaṃbhani jaṃbhani svāhā
 唵 嚧没末你 嚧没末你 莎诃
 𐰇𐰣𐰚 𐰇𐰣𐰚 𐰇𐰣𐰚 𐰇𐰣𐰚
 oṃ mo ha mo ha ni svāhā
 oṃ mahāni mahāni svāhā
 唵 麻诃你 麻诃你 莎诃
 𐰇𐰣𐰚 𐰇𐰣𐰚 𐰇𐰣𐰚 𐰇𐰣𐰚
 oṃ staṃ bha staṃ bha ni svāhā
 oṃ staṃbhani staṃbhani svāhā
 唵 厮怛二合没钵你 厮怛二合没钵你 莎诃

F018-17第十四叶右面:

𐰇𐰣𐰚 𐰇𐰣𐰚③ 𐰇𐰣𐰚 𐰇𐰣𐰚④ 𐰇𐰣𐰚 𐰇𐰣𐰚 𐰇𐰣𐰚 𐰇𐰣𐰚

① 此段西夏文义为“愿某甲及某甲分离”，非陀罗尼内容。

② 此处藏文无 ni，见《藏文大藏经》第2卷，第269页，第4栏，第4行。

③ 此处西夏字𐰇𐰣 (ra)，与藏文和梵文 da 均无法对应，疑误。按，此咒的汉字对音完全依照《密咒圆因往生集》中的“摩利支天母咒”，见《大正藏》卷46，第1012页，下栏。梵文转写依照林光明编修《新编大藏全咒》，台北：嘉丰出版社，2001年。

④ 西夏字𐰇𐰣𐰚往往用于音写梵文 hr̥，对音汉字是“𑖀哩二合”，《密咒圆因往生集》“摩利支天母咒”中此处无梵文 hr̥。

om pa dā kri ma si bar kri ma si ūd ya ma si ne ra ma si
om badākramasi parakramasi[hr] udayamasi nairamasi
唵 把打吃刺马厮 巴啰吃刺马厮 呜打耶马厮 嘛啰马厮
𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿
ar ka ma si mar ka ma si ūr ma ma si ba na ma si gul ma ma si tsi ba ra ma si
arkamasi markamasi urmamasi banāmasi gulamamasi cībaramasi
啞哩哥马厮 马哩哥马厮 呜哩麻马厮 末捺马厮 古噜麻马厮 喑巴啰马厮
𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿
ma hā tsi bar ma si a na tar dha na ma si swāhā
mahā cibaramasi andhardhanamasi svāhā
马合 执巴啰马厮 暗捺捺马厮 莎诃

F018-20第十七叶右面:

𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿
om ma ṇi dha ri ba dzri ṇi ma hā pra ti sa re hūṃ hūṃ phaṭ phaṭ swāhā
om maṇidhari vajriṇi mahā pratiṣari hūṃ hūṃ phaṭ phaṭ svāhā
唵 麻祢唎哩 末日哩二合祢 麻诃 不啰二合帝萨唎 吽 吽 发怛 发怛 莎诃
𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿
om a mri ta bi lo ka ni ga rba saṃ ra kṣi ni a ka rṣa ṇi
om amṛta avalokini kṛpāsaṃ rakṣaṇi akarṣaṇi
唵 啊没哩二合怛 啊斡逻机祢 遏哩钵萨没 啰屹折祢 啊葛哩二合折祢
𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿
hūṃ hūṃ phaṭ phaṭ swāhā
hūṃ hūṃ phaṭ phaṭ svāhā
吽 吽 发怛 发怛 莎诃

F018-20第十七叶左面—F018-21第十八叶右面:

𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿 𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿
om sum bha ni sum bha^④ hūṃ hūṃ phaṭ phaṭ
om sumbhani sumbhani hūṃ hūṃ phaṭ phaṭ
唵 三末你 三末你 吽 吽 发怛 发怛

① 西夏字𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿往往与梵文 ku 对音，此处用于对译 u，与例不合。

② 根据藏文、梵文以及《密咒圆因往生集》中“摩利支天母咒”的汉字对音，此处似乎少一西夏字。

③ 西夏字𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼𑖾𑖿一般用于为梵文 bhi 或 vi 对音，《尊胜陀罗尼》中对音汉字为“觅”，此处与梵文 ba 对音与例不合，同时对照相应的梵文和对音汉字，此字之前似少一字。

④ 此处藏文无 ni，见《藏文大藏经》第2卷，第270页，第3栏，第3行。

𐎎	𐎎𐎎𐎎	𐎎𐎎𐎎	𐎎	𐎎	𐎎𐎎	𐎎𐎎
om	gri hnā	gri hnā	hūṃ	hūṃ	phaṭ	phaṭ
om	grihna	grihna	hūṃ	hūṃ	phaṭ	phaṭ
唵	吉哩二合捺	吉哩二合捺	吽	吽	发怛	发怛
𐎎	𐎎𐎎𐎎𐎎	𐎎𐎎𐎎𐎎	𐎎	𐎎	𐎎𐎎	𐎎𐎎
om	gri hnā pa ya	gri hnā pa ya	hūṃ	hūṃ	phaṭ	phaṭ
om	grihnapaya	grihnapaya	hūṃ	hūṃ	phaṭ	phaṭ
唵	吉哩二合嘿钵也	吉哩二合嘿钵也	吽	吽	发怛	发怛
𐎎	𐎎𐎎𐎎𐎎 ^①	𐎎𐎎𐎎𐎎	𐎎𐎎𐎎𐎎	𐎎	𐎎	𐎎𐎎
om	ā na ya ho	bha ga bān	bidya rā ya	hūṃ	hūṃ	phaṭ [swāhā] ^②
om	ānayaho	bhagavānni	vidyarāja	hūṃ	hūṃ	phaṭ
唵	啊捺也和	末遏剌祢	觅涅啰嚧	吽	吽	发怛

F018-22第十九叶右面:

𐎎	𐎎𐎎𐎎𐎎	𐎎𐎎𐎎	𐎎𐎎𐎎	𐎎𐎎𐎎	𐎎𐎎𐎎𐎎	𐎎𐎎
om	bra san tā re	a mri ta	lo tsa ni	sarba	a rthā sā dha ni	swāhā
om	prasanture	amṛta	locani	sarva	arthāsādhani	svāhā
唵	不啰二合萨你丁六吟	啊没哩二合怛	逻拶你	萨嚧	啊哩达萨捺你	莎诃

F018-22 第十九叶左面:

𐎎	𐎎𐎎	𐎎𐎎𐎎𐎎	𐎎𐎎𐎎	𐎎𐎎	𐎎𐎎𐎎𐎎	𐎎𐎎
om	sar ba	mohā ni tā re	tu ttā re [tu re] ^③	sar ba	du ṣṭa na	mo ha [ya]
om	sarva	mahānitre	tuttre	sarva	duṣṭanam	māha
唵	萨嚧	麻诃你怛吟二合	丁六怛吟二合	萨嚧	丁各切身厮怛二合喃	麻诃
𐎎𐎎	𐎎𐎎𐎎𐎎	𐎎𐎎	𐎎𐎎𐎎𐎎	𐎎𐎎𐎎	𐎎𐎎𐎎	𐎎𐎎
mo ha [ya]	bha ga ba di sar ba	du ṣṭa nam	bandha	bandha hūṃ hūṃ	phaṭ	swāhā
māha	bhagavate	sarva	duṣṭanam	bandha	bandha hūṃ hūṃ	phaṭ svāhā
麻诃	末遏幹帝	萨嚧	丁各切身厮怛二合喃	末你捺	末你捺	吽 吽 发怛 莎诃

F018-25 第二十二叶右面—左面:

𐎎	𐎎𐎎𐎎	𐎎𐎎𐎎𐎎	𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎	𐎎𐎎𐎎𐎎	𐎎𐎎
om	e hye hi	ma hā de bi	pri thbi lo ka	mā ^④ ta re	sar ba

① 西夏字𐎎，音 yi，与藏文标音对应不上，疑误。

② 此处藏文有 swāhā，见《藏文大藏经》第2卷，第270页，第3栏，第4行，而西夏文无。

③ 此处藏文有 tu re，见《藏文大藏经》第2卷，第270页，第5栏，第1行，而西夏文无。

④ 此处藏文夺 hā，见《藏文大藏经》第2卷，第271页，第3栏，第1行。

F018-34 第三十一叶右面：

𑖀	𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀 ^① 𑖀	𑖀𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀	𑖀	𑖀𑖀
om	ba dzara	dā ki nī	a mu ka sya ^②	ra kta mā	ra kṣa ^③ ya	hūṃ	phaṭ
om	vajra	ḍākinī	amukatya	ragatāṃ	rakṣakriṣaya	hūṃ	phaṭ
唵	末日啰二合	捺鸡你	啊么葛怛上腭	啰遏怛没	啰折葛哩折也	吽	发怛

F018-35 第三十二叶右面：

𑖀	𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀	𑖀𑖀	𑖀𑖀	𑖀𑖀	𑖀𑖀
om	ba dzra	rā kṣa	sa ba	kṣa ya	i ti	phaṭ
om	vajra	rākṣa	mahā	kṣaye	iti	phaṭ
唵	末日啰二合	啰屹折二合	麻诃	屹折二合英	唵帝	发怛

F018-37 第三十四叶左面：

□	□□□□	□□□□	□	□□□	□𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀𑖀
om	su mbha ni	su mbha	hūṃ	ba dzra	muṣa le na	tsū ṇaṇ ya
om	sumbhani	sumbha	hūṃ	vajra	musalena	tsūrṇaya
唵	苏没末你	苏没末	吽	末日啰二合	摩萨令捺	足哩捺也
𑖀𑖀𑖀𑖀	𑖀	𑖀𑖀				
bghīn ^④	hūṃ	phaṭ				
naravika	hūṃ	phaṭ				
捺啰觅葛	吽	发怛				

𑖀	𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀	𑖀
om	badzra	nā rā ya	ṇa ṇī rba ba ya	ba bni na bā	tsa bā mbu me ghe	hūṃ
om	vajra	nārāya	ṇaṇīrbabaya	vahinava	āmbhumogha	hūṃ
唵	末日啰二合	捺啰也	捺你哩钵钵也	末兮捺末	啊没目麼葛	吽

F018-38 第三十五叶左面：

𑖀	𑖀𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀	𑖀
om	mahāsuka	badzre te dza ^⑤	hūṃ
om	mahāsukya	vajratiṣṭha	hūṃ
唵	麻诃苏伽	末日啰二合帝实怛二合	吽

① 西夏字𑖀读音为“幹”，与藏文对音和梵文对应不上，疑误。

② 此处藏文 sya 所对应的西夏字为 tya，藏文疑误，见《藏文大藏经》第2卷，第273页，第2栏，第5行。

③ 此处藏文无 kṛṣa，见《藏文大藏经》第2卷，第273页，第2栏，第5行。

④ 此处藏文与西夏字对应不上，见《藏文大藏经》第2卷，第273页，第5栏，第4行。

⑤ 此处藏文与梵文对应不上，见《藏文大藏经》第2卷，第274页，第2栏，第1行。

F018-39 第三十六叶左面:

𑖀	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅
om	tsan dra	a rka mā	tsa la mā	tsa la	ti ṣṭha	ti ṣṭha
om	candra	arkama	calama	cala	tiṣṭha	tiṣṭha
唵	拶祢怛𑖅二合	啊哩葛麻	拶辣麻	拶辣	帝实怛𑖅二合	帝实怛𑖅二合
𑖀	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅 ^①				
he	ba dzra ya ^②	[swāhā]				
he	vajraya	phaṭ	[svāhā]			
形	末日𑖅二合也	发怛	[莎诃]			
𑖀	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	
om	ba dzra	kartta ri	he	ba dzrā ya	swāhā	
om	vajra	artari	he	vajrāya	svāhā	
唵	末日𑖅二合	啊哩怛𑖅	形	末日𑖅二合也	莎诃	

F018-40第三十七叶右面:

𑖀	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅
om	ba dzra	kuḍṭha ra	sphāṭaya	sphāṭaya	phaṭ [phaṭ] ^③	swāhā
om	vajra	kuḍṭhara	spāṭaya	spāṭaya	phaṭ phaṭ	svāhā
唵	末日𑖅二合	孤达𑖅	厮菩𑖅二合怛也	厮菩𑖅二合怛也	发怛	发怛 莎诃

F018-40第三十七叶右面—左面:

𑖀	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅
om	ghu ru	ghu ru	ghu ṭa	ghuṭa ^④		sha ma	sha ma
om	ghuru ^⑤	ghuru	ghuḍu	ghuḍu	ghudhya	ghudhya sama	sama
唵	唔噜	唔噜	唔丁各切身	唔丁各切身	唔涅	唔涅	萨麻 萨麻
𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅
gha ṭa	gha ṭa	gho ṭa ya	gho ṭa ya	a nā nta kṣo bha ka rā ya			
ghaṭa	ghaṭa	ghoṭaya	ghoṭaya	anantakṣobha	karaya		
遏怛	遏怛	匡怛也	匡怛也	啊捺你怛𑖅	葛𑖅		
𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅	𑖀𑖃𑖄𑖅
nā gā dhi pa ta ye hehe	ru ru	kaṃ	subta	bāta la	gta nan gā nān		

① 据藏文和梵文，此后西夏文少𑖀𑖃𑖄𑖅。

② 此后藏文无 phaṭ，见《藏文大藏经》第2卷，第274页，第2栏，第7行。

③ 此处藏文有 phaṭ，见《藏文大藏经》第2卷，第274页，第3栏，第2行。

④ 此处藏文较梵文和西夏文少 ghudhya ghudhya，见《藏文大藏经》第2卷，第274页，第3栏，第7行。

⑤ 按，此咒的梵文据宋法护《佛说大悲空智金刚大教王仪轨经》拟定，见《大正藏》卷18，第589页，上栏。

⑥ 此处西夏字较梵文少一个𑖀𑖃𑖄𑖅。

nāgādhipataye	hahe	ruru	kam̐	sapatapāya	[kabatala] ^①	gatānanagānā					
捺遏殢钵怛也	诃兮	噜噜	葛没	萨钵怛钵也	葛钵怛辣	遏怛捺遏捺					
𑖅𑖇𑖫𑖞𑖏𑖔𑖘𑖚𑖛𑖜𑖝𑖞𑖟𑖠𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒𑗓𑗔𑗕𑗖𑗗𑗘𑗙𑗚𑗛𑗜𑗝𑗞𑗟𑗠𑗡𑗢𑗣𑗤𑗥𑗦𑗧𑗨𑗩𑗪𑗫𑗬𑗭𑗮𑗯𑗰𑗱𑗲𑗳𑗴𑗵𑗶𑗷𑗸𑗹𑗺𑗻𑗼𑗽𑗾𑗿𑘀𑘁𑘂𑘃𑘄𑘅𑘆𑘇𑘈𑘉𑘊𑘋𑘌𑘍𑘎𑘏𑘐𑘑𑘒𑘓𑘔𑘕𑘖𑘗𑘘𑘙𑘚𑘛𑘜𑘝𑘞𑘟𑘠𑘡𑘢𑘣𑘤𑘥𑘦𑘧𑘨𑘩𑘪𑘫𑘬𑘭𑘮𑘯𑘰𑘱𑘲𑘳𑘴𑘵𑘶𑘷𑘸𑘹𑘺𑘻𑘼𑘽𑘾𑘿𑙀𑙁𑙂𑙃𑙄𑙅𑙆𑙇𑙈𑙉𑙊𑙋𑙌𑙍𑙎𑙏𑙐𑙑𑙒𑙓𑙔𑙕𑙖𑙗𑙘𑙙𑙚𑙛𑙜𑙝𑙞𑙟𑙠𑙡𑙢𑙣𑙤𑙥𑙦𑙧𑙨𑙩𑙪𑙫𑙬𑙭𑙮𑙯𑙰𑙱𑙲𑙳𑙴𑙵𑙶𑙷𑙸𑙹𑙺𑙻𑙼𑙽𑙾𑙿𑚀𑚁𑚂𑚃𑚄𑚅𑚆𑚇𑚈𑚉𑚊𑚋𑚌𑚍𑚎𑚏𑚐𑚑𑚒𑚓𑚔𑚕𑚖𑚗𑚘𑚙𑚚𑚛𑚜𑚝𑚞𑚟𑚠𑚡𑚢𑚣𑚤𑚥𑚦𑚧𑚨𑚩𑚪𑚫𑚬𑚭𑚮𑚯𑚰𑚱𑚲𑚳𑚴𑚵𑚷𑚶𑚸𑚹𑚺𑚻𑚼𑚽𑚾𑚿𑛀𑛁𑛂𑛃𑛄𑛅𑛆𑛇𑛈𑛉𑛊𑛋𑛌𑛍𑛎𑛏𑛐𑛑𑛒𑛓𑛔𑛕𑛖𑛗𑛘𑛙𑛚𑛛𑛜𑛝𑛞𑛟𑛠𑛡𑛢𑛣𑛤𑛥𑛦𑛧𑛨𑛩𑛪𑛫𑛬𑛭𑛮𑛯𑛰𑛱𑛲𑛳𑛴𑛵𑛶𑛷𑛸𑛹𑛺𑛻𑛼𑛽𑛾𑛿𑜀𑜁𑜂𑜃𑜄𑜅𑜆𑜇𑜈𑜉𑜊𑜋𑜌𑜍𑜎𑜏𑜐𑜑𑜒𑜓𑜔𑜕𑜖𑜗𑜘𑜙𑜚𑜛𑜜𑜝𑜞𑜟𑜠𑜡𑜢𑜣𑜤𑜥𑜦𑜧𑜨𑜩𑜪𑜫𑜬𑜭𑜮𑜯𑜰𑜱𑜲𑜳𑜴𑜵𑜶𑜷𑜸𑜹𑜺𑜻𑜼𑜽𑜾𑜿𑝀𑝁𑝂𑝃𑝄𑝅𑝆𑝇𑝈𑝉𑝊𑝋𑝌𑝍𑝎𑝏𑝐𑝑𑝒𑝓𑝔𑝕𑝖𑝗𑝘𑝙𑝚𑝛𑝜𑝝𑝞𑝟𑝠𑝡𑝢𑝣𑝤𑝥𑝦𑝧𑝨𑝩𑝪𑝫𑝬𑝭𑝮𑝯𑝰𑝱𑝲𑝳𑝴𑝵𑝶𑝷𑝸𑝹𑝺𑝻𑝼𑝽𑝾𑝿𑞀𑞁𑞂𑞃𑞄𑞅𑞆𑞇𑞈𑞉𑞊𑞋𑞌𑞍𑞎𑞏𑞐𑞑𑞒𑞓𑞔𑞕𑞖𑞗𑞘𑞙𑞚𑞛𑞜𑞝𑞞𑞟𑞠𑞡𑞢𑞣𑞤𑞥𑞦𑞧𑞨𑞩𑞪𑞫𑞬𑞭𑞮𑞯𑞰𑞱𑞲𑞳𑞴𑞵𑞶𑞷𑞸𑞹𑞺𑞻𑞼𑞽𑞾𑞿𑟀𑟁𑟂𑟃𑟄𑟅𑟆𑟇𑟈𑟉𑟊𑟋𑟌𑟍𑟎𑟏𑟐𑟑𑟒𑟓𑟔𑟕𑟖𑟗𑟘𑟙𑟚𑟛𑟜𑟝𑟞𑟟𑟠𑟡𑟢𑟣𑟤𑟥𑟦𑟧𑟨𑟩𑟪𑟫𑟬𑟭𑟮𑟯𑟰𑟱𑟲𑟳𑟴𑟵𑟶𑟷𑟸𑟹𑟺𑟻𑟼𑟽𑟾𑟿𑠀𑠁𑠂𑠃𑠄𑠅𑠆𑠇𑠈𑠉𑠊𑠋𑠌𑠍𑠎𑠏𑠐𑠑𑠒𑠓𑠔𑠕𑠖𑠗𑠘𑠙𑠚𑠛𑠜𑠝𑠞𑠟𑠠𑠡𑠢𑠣𑠤𑠥𑠦𑠧𑠨𑠩𑠪𑠫𑠬𑠭𑠮𑠯𑠰𑠱𑠲𑠳𑠴𑠵𑠶𑠷𑠸𑠺𑠹𑠻𑠼𑠽𑠾𑠿𑡀𑡁𑡂𑡃𑡄𑡅𑡆𑡇𑡈𑡉𑡊𑡋𑡌𑡍𑡎𑡏𑡐𑡑𑡒𑡓𑡔𑡕𑡖𑡗𑡘𑡙𑡚𑡛𑡜𑡝𑡞𑡟𑡠𑡡𑡢𑡣𑡤𑡥𑡦𑡧𑡨𑡩𑡪𑡫𑡬𑡭𑡮𑡯𑡰𑡱𑡲𑡳𑡴𑡵𑡶𑡷𑡸𑡹𑡺𑡻𑡼𑡽𑡾𑡿𑢀𑢁𑢂𑢃𑢄𑢅𑢆𑢇𑢈𑢉𑢊𑢋𑢌𑢍𑢎𑢏𑢐𑢑𑢒𑢓𑢔𑢕𑢖𑢗𑢘𑢙𑢚𑢛𑢜𑢝𑢞𑢟𑢠𑢡𑢢𑢣𑢤𑢥𑢦𑢧𑢨𑢩𑢪𑢫𑢬𑢭𑢮𑢯𑢰𑢱𑢲𑢳𑢴𑢵𑢶𑢷𑢸𑢹𑢺𑢻𑢼𑢽𑢾𑢿𑣀𑣁𑣂𑣃𑣄𑣅𑣆𑣇𑣈𑣉𑣊𑣋𑣌𑣍𑣎𑣏𑣐𑣑𑣒𑣓𑣔𑣕𑣖𑣗𑣘𑣙𑣚𑣛𑣜𑣝𑣞𑣟𑣠𑣡𑣢𑣣𑣤𑣥𑣦𑣧𑣨𑣩𑣪𑣫𑣬𑣭𑣮𑣯𑣰𑣱𑣲𑣳𑣴𑣵𑣶𑣷𑣸𑣹𑣺𑣻𑣼𑣽𑣾𑣿𑤀𑤁𑤂𑤃𑤄𑤅𑤆𑤇𑤈𑤉𑤊𑤋𑤌𑤍𑤎𑤏𑤐𑤑𑤒𑤓𑤔𑤕𑤖𑤗𑤘𑤙𑤚𑤛𑤜𑤝𑤞𑤟𑤠𑤡𑤢𑤣𑤤𑤥𑤦𑤧𑤨𑤩𑤪𑤫𑤬𑤭𑤮𑤯𑤰𑤱𑤲𑤳𑤴𑤵𑤶𑤷𑤸𑤹𑤺𑤻𑤼𑤽𑤾𑤿𑥀𑥁𑥂𑥃𑥄𑥅𑥆𑥇𑥈𑥉𑥊𑥋𑥌𑥍𑥎𑥏𑥐𑥑𑥒𑥓𑥔𑥕𑥖𑥗𑥘𑥙𑥚𑥛𑥜𑥝𑥞𑥟𑥠𑥡𑥢𑥣𑥤𑥥𑥦𑥧𑥨𑥩𑥪											

(作者通讯地址: 中国社会科学院民族学与人类学研究所 北京 100081)

① 据宋法护《佛说大悲空智金刚大教王仪轨经》，此处梵文无 kabatala。

② 此处藏文和梵文同，均为 garjaya，唯西夏字对译的是 tarjaya。

